

УДК 811.112

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
ПЕРСОНАЖЕЙ АНИМАЦИОННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК ПРОБЛЕМА  
ПЕРЕВОДА**

***Афтайкина С. Д.***

*Кандидат филологических наук, доцент,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
имени Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

***Яковлева Ж. А.***

*Студентка,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
имени Н. П. Огарева,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация:** Современная мультипликация представляет собой не только разнообразные фильмы, мультфильмы, сериалы и шоу. В этой области представлен обширный материал художественной продукции, способной удовлетворить большинство запросов разных целевых аудиторий. Для переводчика эта сфера особо интересна в плане сложности перевода анимационного видеовербального текста. В данной статье исследуются фонетические особенности речи персонажей анимационных произведений. Актуальность данной работы обусловлена недостаточным изучением перевода речи персонажей русских мультипликационных фильмов на немецкий язык.

**Ключевые слова:** мультипликационный фильм, аудиовизуальные тексты, культурный фон, переводческие приемы и трансформации, фонетические особенности, особенности речи персонажей.

***PHONETIC FEATURES OF THE SPEECH CHARACTERISTICS OF  
CHARAKTER IN AN ANIMATED WORK AS A TRANSLATION PROBLEM***

***Aftaykina S. D.***

*Ph. D. in Philology, Associate Professor,*

*National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Yakovleva J. A.***

*Student,*

*National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract:** Modern multiplication is not only a variety of films, cartoons, TV series and shows. In this area, there is an extensive material of artistic things that can satisfy most of the requests of different audiences. For a translator, this area is particularly interesting in terms of the complexity of translating animated video verbal text. This article examines the phonetic features of the speech of characters in animated works. The importance of this work is due to the insufficient study of the translation of the speech of the characters of Russian animated films into German.

**Key words:** animated film, audiovisual texts, cultural background, peculiar vocabulary, translation techniques and transformations, phonetic features, speech features of characters.

Мультипликационный фильм относится к аудиовизуальным текстам. Перевод данных текстов содержит в себе ряд особенностей и трудностей. Во-первых, переводчику следует передать целостность визуальной и звуковой составляющих, показать уникальные культурные и жанровые черты оригинала. Мультипликационная продукция неоднородна по своему назначению. При Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

переводе детских анимационных фильмов следует учитывать расхождения в ментальных и культурных особенностях. Вторая задача, стоящая перед переводчиком – это адекватно воссоздать культурный фон оригинала: исторические, культурные события, морально-этические нормы, юмор. Следует обратить внимание на своеобразную лексику персонажей, описания, имена собственные, междометия. Они могут не быть знакомы получателю перевода. Необходимо учитывать фактор времени, так как экранное время тоже представляет собой трудность для переводчика, следовательно, при переводе нужно суметь соотнести звучащий текст с артикуляциями и движениями героев. Нередко в мультфильм включаются песни, стихи, присказки. Это приводит к еще одной задаче, связанной с особенностями перевода стихотворного текста и текста наложения музыки.

«Мультипликационные фильмы, воспринимаемые нередко как сугубо упрощенный продукт, но таковым, без сомнения, не являются» [2, с. 123]. Видеотекст можно причислить к «семиотически предельной форме экранных текстов» - поликодовых текстов, под которыми рассматривается «техно-сенсорное единство», которое может быть воспринято посредством различных модификаций (каналов восприятия информации), сочетающее аудиальные и зрительные семиотические средства и передающееся на дисплей. В нем содержится движущее изображение, фонетическая составляющая, шумы, титры или субтитры [3, с. 69].

Для анализа перевода речи русских персонажей нашей работы были взяты официальный перевод мультфильма «Маша и медведь» («Mascha und der Bär»), транслируемый в Германии. Дубляж был выполнен компанией «Berliner Synchron AG». Сценарий на русском языке был переведен немецким актером, синхронистом Байнером Дерлахом, и полнометражный русский мультфильм «Алеша Попович и Тугарин Змей» («Aljoscha der ruhmreiche Recke»), транслируемый на детском телеканале КИКА в Германии. Рассмотрим

некоторые особенно наглядные примеры перевода и разберем переводческое решение в той или другой ситуации.

Под фонетическими особенностями речи героев в данном исследовании понимаются некоторые отступления от нормы, сильно выраженные в речи персонажей, например, акценты, шепелявость, картавость, возрастные специфики речи, говоры. Затейливые высказывания главной героини, в большинстве моментов основанные на игре слов, переведены предпочтительно нейтрально.

В серии «До весны не будить!» главная героиня мультфильма Маша просит поесть и кричит: «Кашу, кашу, кашу, кашу!». В немецком языке существует два варианта перевода слова «каша» как «der Brei» или как «die Grütze». Вариант «die Grütze» укладывается в артикуляцию, но вероятно, многочисленное повторение данного варианта перевода из-за отсутствия падежа могло показаться немецкому реципиенту неуместным. Вследствие этого немецкие переводчики решили провести модуляцию, заменив слово «кашу» на слово «Hunger», что по-русски означает «голод», поэтому в немецком варианте Маша восклицает: «Hunger, Hunger, Hunger...».

У переводчиков часто возникают трудности при передаче понятий, редко встречающихся или вовсе отсутствующих в переводящем языке. Для разрешения трудностей, передачи скрытых смыслов и главной идеи исходного текста используются переводческие подстановки и трансформации [1]. В серии «День варенья» в немецком варианте «Einweck-Tag» в речи Маши фигурируют слова и выражения, которые каноничны и широко и часто употребляются русскими носителями. Например, в начале серии Маша говорит «5 минут, полет нормальный!», для русских людей эта фраза является культовой и значимой, так как она связана с первым полетом в космос. Именно эту фразу великий русский космонавт Юрий Гагарин использовал, когда докладывал о состоянии полета. При переводе на немецкий язык переводчики нейтрализовали эту фразу, опять же использовав модуляцию и синтаксическое развертывание: «System überprüft. Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Starke Lungen.Wir fliegen». Далее маленькая героиня мультисериала, застряв в трехлитровой банке, два раза восклицает: «Земля в иллюминаторе, земля в иллюминаторе!» Эта фраза представляет собой отрывок из известной русской песни «Трава у дома». В этот момент анимационного фильма немецкие переводчики снова используют модуляцию и переводят эту фразу как: «Wir haben ein Problem, wir haben ein Problem.». Эту модуляцию можно считать удачной, так как она согласовывается с самой ситуацией мультфильма. В этой же серии речь Маши полна междометиями и короткими восклицаниями, например, Маша говорит «ням, ням», «ой». Здесь переводчики используют немецкие эквиваленты: «yumtzu, yumtzu», что в переводе на русский звучит как «вкусно», и эквивалент для «ой» -«oops». Подходящий эквивалент используется и для следующей фразы Маши: «Палка ... палка, огуречик, точка, точка, запятая, получился медвежонок, медвежонок!» - «Pünktchen, Pünktchen, Strich - fertig ist das Bärgesicht!». В этом переводе можно наблюдать сохранение смысла и формы подачи выражения.

Чтобы передать экспрессию и эмоциональность героини в немецком варианте используют инверсию, несмотря на то, что порядок слов в немецком языке является строгим и строго фиксированным. Например, восклицание Маши «Скукотень!» передали инверсионным предложением «Ist das langweilig!». Обычно не прямой порядок слов характерен для вопросительных предложений. Этот вид перестановки считается разговорным приёмом добавления красочности предложению. Следующая эмоциональная фраза Маши «Что ты дрыхнешь как сурок?! Просыпайся!» была переведена с помощью такого приема как компенсация, то есть элементы исходного высказывания передаются иными средствами: «Der Bär schläft hier schon wieder! Immer musst du schlafen!» – «Медведь тут снова спит! Постоянно надо тебе спать!». Для увеличения экспрессии в перевод первого предложения было добавлено «schon», при переводе второго предложения использована инверсия.

В серии «Следы невиданных зверей», на немецком «Spuren im Schnee», в речи Маши наблюдаются элементы игры со словом, к примеру, песня «Про следы», в которой Маша соединяет части разных слов, что свойственно детской речи: «Это по лесу гуляют нособраз и дикорог,...это след от крокомота или это бегедил?.. по поляне ходят снежной попукан и пелигай...-...и жукафа и ворову и, конечно, корамья.» На немецкий язык данная игра слов не передана: Was heißt diese tiefe Gestalt? Das ist süße kleine Bär. Ahh, ein Wunderfisch im Federkleid oder ein schwarzer Jaguar. Nein, ich sagte welches Tier... ein verrücktes Känguru.... Hengste oder ein ganzes Schwein im Federkleid..

В конце серии «Das süße Leben» в оригинальном варианте в речи Маши по сюжету появляется шепелявость: «Шладко жить не запретишь». Данную фразу на немецкий язык обыгрывать не стали и выбрали смысловое развитие: «Eimal schlecker Maul, ehemal schlecker Maul». Также в начале этой серии речь героини полна междометий и коротких восклицаний, некоторые из которых переводчики решили заменить полноценными словами и фразами, например, «Мее» безразлично реагирует Маша на кашу, в немецком варианте передали как «Will ich nicht». В поисках сладкого, Маша находит сахар и восклицает «Ага!», что в немецкой версии звучит «Zucker!». Также заменяются следующие восклицания: «Ням, ням» - «Oh, jaаа», «Ух, ты!» - «Toll!».

В мультфильме «Алеша Попович и Тугарин Змей» первое, что можно выделить под фонетическим отклонением от нормы, это русский говор. В русском варианте вследствие того, что герои живут на юге нашей страны, а именно в городе Ростове, им свойственно оглушение буквы «г» в словах. Например, герои часто восклицают «Хоспади». При переводе на немецкий язык особенности произношения не передаются, используется известное выражение «Oh, mein Gott».

В целом речь персонажей данного мультфильма не содержит в себе неправильное произношение, так как персонажи достаточно взрослые и сама мультипликация предназначена для более старшей детской аудитории, чем Дневник науки | [www.dnevnikaui.ru](http://www.dnevnikaui.ru) | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

вышеописанный мультисериал. Только в конце мультфильма в целях создания комичного эффекта в речи главного героя Алеши появляется игра слов. Обескураженный герой путает части слова «бабуля» и говорит: «буль..буль..бабуля». Данная шутивная перестановка не передается немецкими переводчиками и в немецком варианте звучит как «Gro..gro..großmutter».

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе фонетической составляющей мультфильмов главной трудностью для переводчика является подбор адекватного подходящего эквивалента, который будет понятен иностранному реципиенту, а также передаст колорит оригинального анимационного произведения. В большинстве случаев переводчики используют модуляцию, метод смыслового развития и компенсации.

#### **Библиографический список**

1. Афтайкина С. Д., Баукина С. А. Межъязыковые трансформации как основные приемы передачи национально-культурного колорита при переводе художественного текста // Гуманитарные науки и образование. 2023. Т. 14, № 4 (56). С. 130-134. // <https://doi.org/10.51609/2079-3499> 2023 14 04 130 (Дата обращения 31.01.2024)
2. Голубева Ю. Н., Будник Е.А. Кино как предмет лингвистического интереса / Ю. Н. Голубева, Е. А. Будник. – М.: Издательство Просвещение, 2019. 344 с.
3. Ефремова М. А., Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / М. А. Ефремова, Г. Г. Слышкин. – М.: Издательство Просвещение, 2018. 174 с.

*Оригинальность 75%*